

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 10:6

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i w gotowości mając wymierzyć sprawiedliwość każdemu nieposłuszeństwu dopóki zostałyby wypełnione wasze posłuszeństwo
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i jesteśmy gotowi do wymierzenia sprawiedliwości* wszelkiemu nieposłuszeństwu, dopóki wasze posłuszeństwo nie stanie się pełne.**1)2)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i w gotowości mając ukaranie każdego nieposłuszeństwa, aż wypełnione zostanie* wasze posłuszeństwo. 3)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i w gotowości mając wymierzyć sprawiedliwość każdemu nieposłuszeństwu dopóki zostałyby wypełnione wasze posłuszeństwo
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	i jesteśmy gotowi do wymierzenia sprawiedliwości każdemu przejawowi nieposłuszeństwa, dopóki wasze posłuszeństwo nie stanie się pełne.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gotowi do ukarania wszelkiego nieposłuszeństwa, kiedy wasze posłuszeństwo będzie całkowite.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I w pogotowiu mając pomstę na wszelakie nieposłuszeństwo, gdy się wypełni posłuszeństwo wasze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	i pogotowiu mając mścić się wszelakiego nieposłuszeństwa, gdy się wypełni posłuszeństwo wasze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	z gotowością ukarania każdego nieposłuszeństwa, kiedy już wasze posłuszeństwo stanie się doskonałe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gotowi do karania wszelkiego nieposłuszeństwa, gdy posłuszeństwo wasze będzie całkowite.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jesteśmy też gotowi, aby ukarać każde nieposłuszeństwo, dopóki wasze posłuszeństwo nie okaże się całkowite.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gotowi też jesteśmy karać wszelkie nieposłuszeństwo, aż wasze posłuszeństwo będzie całkowite.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	i jesteśmy gotowi ukarać każde nieposłuszeństwo, kiedy wasze posłuszeństwo będzie już pełne.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Jestem gotów potępić każde nieposłuszeństwo, gdy wy będziecie w pełni posłuszni.

1) <x>540 7:11</x>

2) <x>540 2:9</x>; <x>540 7:15</x>

3) W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania czasowego, oznaczające czynność zamierzoną.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jesteśmy gotowi karać każdy objaw nieposłuszeństwa, skoro tylko urzeczywistni się w pełni wasze posłuszeństwo.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і ми ладні помстити будь-який непослух, коли ваш послух здійсниться.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mając też w gotowości karanie każdego nieposłuszeństwa, aż zostanie urzeczywistnione wasze posłuszeństwo.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A kiedy staniecie się w pełni posłuszni, wtedy będziemy gotowi ukarać każdy akt nieposłuszeństwa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i wciąż jesteśmy gotowi wymierzyć karę za wszelkie nieposłuszeństwo, gdy tylko się w pełni dokona wasze posłuszeństwo.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jesteśmy więc gotowi karać buntowników—do czasu, gdy będziecie w pełni posłuszni Bogu.